

HACIA LA ADQUISICIÓN DE LA ESCRITURA EN UNA LENGUA EXTRANJERA

Josefina Peña G.
Yadira Armas R.
Postgrado de Lectura y Escritura
Facultad de Humanidades y Educación
Universidad de Los Andes

RESUMEN

Este trabajo trata del estudio exploratorio que se realizó previo al estudio principal, para adquirir experiencia en la utilización de las herramientas etnográficas que se emplearían en el mismo. Se plantean dos interrogantes a investigar relacionadas con la transferencia del L1 a la lengua que se está aprendiendo, se explica la metodología seguida, se define la situación y se informa acerca de los participantes. La recolección de datos se hizo por medio de entrevistas, observaciones no participantes y documentos escritos. Se analizan los resultados obtenidos y se llega a la conclusión que la lengua nativa ayuda a los estudiantes cuando se inician en la escritura en otra lengua. Además, el estudio exploratorio permitió adquirir experiencia en el manejo de las herramientas etnográficas utilizadas y aportó experiencia para realizar el estudio principal.

Palabras clave: Estudio exploratorio. Herramientas etnográficas. Español. Inglés. Transferencia.

ABSTRACT

This study deals with the pilot study done before the main study, in order to acquire experience in how to use the ethnographic tools. Two questions arise related to transference from the native language when learning another language, the methodology is explained, the situation is established and information about the participants is given. Data collection was done through interviews, non participant observations and written works. The results are analyzed concluding that native language helps students when they start learning writing in another language. Likewise, the pilot study allowed to acquire experience in handling the ethnographic tools and gave experience to the researcher.

Key words: Pilot study. Ethnographic tools. Spanish. English. Transference.

Si lo oigo, lo olvido ...
Si lo veo, lo recuerdo...
Si lo hago lo aprendo...

INTRODUCCIÓN

Como requisito para culminar los estudios de la Maestría en Educación, Mención Lectura y Escritura, se requiere la investigación de un aspecto relacionado con el área de la lectura y/o escritura. Precisamente, a esto se refiere el presente artículo, en el cual se presentan las conclusiones del estudio exploratorio, previo al estudio principal de la investigación realizada. Janesick (1994) señala que este estudio se hace con la finalidad de adquirir experiencia, modificar o incorporar –si resulta necesario- algunas actividades e instrumentos, evaluar las preguntas, familiarizarse con el ambiente donde se desarrollará el estudio principal, además de tomar en cuenta todos aquellos detalles significativos para lograr la comprensión del fenómeno.

En relación a este planteamiento, Janesick (1994) aclara que el estudio exploratorio le permite al investigador centrarse en aspectos particulares que, en un primer momento, le eran confusos o no los había considerado como significativos. Además, por medio de las entrevistas llevadas a efecto durante este estudio, se pueden adicionar o descartar preguntas y enriquecer las que se están manejando en ese momento. Otra ventaja consiste en la oportunidad que tiene el responsable del estudio de familiarizarse con el contexto y los participantes y de esta manera ganar confianza en sí mismo a la vez que establece una comunicación efectiva con los involucrados en la actividad que se está desarrollando. Una ventaja adicional tiene lugar cuando se analizan los registros y los documentos recolectados, ya que casi siempre surgen detalles importantes para el estudio, los cuales antes no habían sido tomados en consideración.

Teniendo presente todos estos aspectos, en este estudio exploratorio se trató de conocer si los estudiantes que cursan la asignatura del primer nivel de Lectura y Escritura del Idioma A (Inglés) de la mención de Lenguas y Literaturas Modernas de la Facultad de Humanidades y Educación de la Universidad de Los Andes, transfieren su estilo de escritura en español en la construcción de oraciones en inglés.

Es así como se consideró importante consultar las ideas sostenidas por Arcay y Cossé (1992), a efectos de sustentar el estudio exploratorio en relación a la influencia de la lengua nativa cuando se estudia otra lengua. Estas autoras explican que los lingüistas han analizado las semejanzas y diferencias entre las lenguas y cómo se aplica la organización de una lengua nativa a una lengua extranjera. De esta preocupación surgió el Análisis Contrastivo, éste se ocupa de los estudios contrastivos teóricos y aplicados. Los primeros tratan de la realización de una categoría universal X, tanto en la lengua nativa (L1) como en la lengua que se está aprendiendo (L2). Los

segundos se preocupan por demostrar cómo una categoría universal X tiene lugar en la lengua nativa (L1), y si esta categoría se refleja en la lengua que se estudia (L2).

El Análisis Contrastivo tiene su fundamento en la teoría de la transferencia, en ésta se sostiene que quienes aprenden una lengua tienen la tendencia a transferir a esa lengua las propiedades de su lengua nativa. Es decir, por lo general los estudiantes transfieren las formas y los significados de su propia lengua a la lengua que están tratando de aprehender (Arcay y Cossé, 1992).

Otros autores como Royer y Carlo (1991), también utilizan el término “transferencia” cuando explican cómo un estudiante emplea los conocimientos que tiene en su lengua nativa y lo refleja en el idioma nuevo para él.

En cuanto al aprendizaje de un idioma, se habla de un L1 refiriéndose a la lengua nativa del aprendiz; de un L2 cuando la lengua que se aprende es propia del entorno geográfico en el que se encuentra el estudiante y, por lo tanto, tiene la oportunidad de practicarla en cualquier contexto y de forma visual y oral. Por otra parte, se dice que se trata de un FL –lengua extranjera– en el caso de que se estudie la lengua en un país donde no se hable esa lengua. Por supuesto, en este último caso los estudiantes están expuestos al FL solamente en el salón de clases, además de los medios procurados por ellos mismos –música, lectura, charlas, etc. Precisamente, esa es la situación de nuestros estudiantes venezolanos cuando viven el proceso de aprender una lengua que no es propia de nuestro país.

Preguntas de Exploración

Teniendo como referencia estos parámetros, en el estudio exploratorio se buscó dar respuesta a las siguientes interrogantes:

1. ¿Hay transferencia del español al escribir en inglés?
2. Si la hay, ¿Cómo se da esa transferencia?

Metodología

En el estudio exploratorio se implementó la investigación cualitativa, específicamente un estudio de caso cualitativo. La investigación cualitativa tiene que ver con el estudio del hombre como un ser con intereses particulares, tanto sociales como culturales e ideológicos y a quien la relación con sus semejantes le permite construir y reconstruir su realidad social. Por otra parte, y de acuerdo con Merriam, citada por Parra (1995), el estudio de caso se centra en estudiar casos individuales para así poder llegar a comprender en toda su extensión, los procesos que tienen lugar en la vida diaria de una persona.

Debido a que en el estudio exploratorio se buscaba estudiar cómo influía la lengua nativa cuando un estudiante se enfrentaba a sus primeras experiencias de escritura en la lengua que estaba aprendiendo, se decidió que el estudio de caso era el adecuado para tratar de conocer qué sucedía en esta situación real específica.

Situación

El estudio se realizó en un salón de clase del primer nivel de Lectura y Escritura del Idioma A (Inglés) de la mención de Lenguas y Literaturas Modernas de la Universidad de Los Andes.

Participantes

Se seleccionaron dos estudiantes y la docente del aula. Los estudiantes, - una femenina y uno masculino- quienes manifestaron su deseo de participar en el estudio.

Recolección de Datos

La recolección de datos tuvo una duración de cuatro semanas, durante las cuales se utilizaron diferentes herramientas etnográficas tales como: entrevistas, observaciones no participantes y recolección de diario personal y trabajos escritos. Se implementaron estas herramientas con la finalidad de poder triangular la información obtenida y así sustentar el estudio (Stake, 1994).

1. Entrevistas

Se realizaron entrevistas semiestructuradas, informales e individuales a los estudiantes, formulándoles preguntas que sirvieron como guía para conducir las y al mismo tiempo se tomaron notas y se audio grabaron las mismas. Posteriormente, estos dos elementos, notas y audio grabación, sirvieron como material complementario uno de otro. Nunan, citado por Villalobos (1999), define este tipo de entrevistas como semiestructuradas porque éstas consistieron en conversaciones durante las cuales se trató de introducir, en el momento adecuado, los elementos necesarios para ayudar al participante a expresar sus ideas en relación a la escritura del inglés como lengua extranjera. Las entrevistas se realizaron al final de la clase y de acuerdo con la disponibilidad de los participantes y la entrevistadora.

Durante la entrevista con la estudiante, se utilizó el idioma español y fue grabada según lo acordado con la entrevistada. En la entrevista con el estudiante, no se utilizó el grabador ya que éste no consintió en ello; la entrevista se realizó en inglés porque así lo quiso el estudiante. No se realizó entrevista alguna a la docente debido a que ésta no contaba con la disponibilidad de tiempo necesario para efectuar la misma.

2. Observaciones no Participantes

Se efectuaron observaciones no participantes en el salón de clase, tomándose notas de campo de lo que sucedía en ese contexto. Se comenzó con una observación inicial durante el desarrollo de una de las clases de la asignatura de Lectura y Escritura del Idioma A (Inglés), a fin de lograr la familiarización con el ambiente de clase y la aceptación de la observadora, por parte de los estudiantes y la profesora, como un miembro más de la clase.

En la observación siguiente, se realizó un sondeo entre los estudiantes para ver quiénes estaban dispuestos a participar en el estudio, lográndose la participación de una estudiante y un estudiante. Además, se conoció el escenario, se observó la interacción docente-alumno-docente, alumno-alumno con especial atención a los estudiantes participantes. También se observó cómo conducía la docente la clase y cómo reaccionaban los estudiantes, asentándose todo esto en las notas de campo. Al final de cada clase, estas notas se analizaban y se consideraban los aspectos relevantes para los fines que se perseguían.

Este tipo de observación requiere que el observador se encuentre presente en el escenario para observar los acontecimientos directamente pero, al mismo tiempo, debe mantener una posición neutral no interfiriendo ni participando en las acciones que se desarrollan durante la dinámica de una clase (Gotees y LeCompte, 1988).

3. Documentos Escritos

Los dos estudiantes participantes del estudio facilitaron su producción escrita durante el semestre, así como también su Daybook. De acuerdo con las instrucciones de su profesora, éste consistía en un cuaderno en el cual los estudiantes debían llevar registro de sus experiencias diarias, así como de sus composiciones acerca de diversos tópicos. Este recurso resultó de mucha utilidad para detectar algunos casos de transferencia del español al inglés, al construir las oraciones.

Asimismo, la docente de la cátedra suministró la programación de la asignatura, lo que permitió tener una visión completa de la organización del curso, a pesar de que el mismo ya se encontraba en sus últimas cuatro semanas de duración.

Resultados y Discusión

1. Entrevistas

En la entrevista hecha a la estudiante, ésta expresó preocupación por la falta de dominio de su lengua nativa ya que dijo “Si, lo tengo (problemas con el español). . . no he agarrado Seminario de la Investigación por ese miedo. . .”. Al mismo tiempo, la estudiante manifestó que ahora ella tenía más confianza al escribir en inglés “. . . al principio cuando yo escribía estaba pendiente de cositas así como de cuidado que no escribiera mal, después no, después escribía y pensaba . . . siempre es bueno estar escribiendo . . .”. Esta inquietud de la estudiante refleja su preocupación por entregar un producto “correcto”. Aquí se comprueba lo que explica Zamel (1983), cuando habla de una educación tradicional la cual exige del estudiante poner atención solamente en las formas gramaticales para poder lograr un producto final “correcto”. En este tipo de educación no se le brinda la oportunidad al aprendiz de experimentar las veces que sea necesario cuando plasma sus ideas, de manera que vaya descubriendo por sí mismo lo que quiere expresar, la oportunidad de dar forma a sus ideas (Zamel, 1982).

Otro aspecto que se pudo detectar consistió en que ella transfería su forma de escribir del español al inglés, debido a que explicó con inquietud “. . . a

veces tenía problemas cuando escribía “different people”, yo colocaba “different” con “s” y resultaba que era “different people”, sin ese (s)”. Edelsky (1982) encontró que cuando se escribe en inglés, los alumnos de habla castellana generalmente hacen uso del conocimiento que tienen de la ortografía del español. Esta autora considera que este aspecto no interfiere cuando se está aprendiendo a escribir en otra lengua, sino que, por el contrario, valerse de la lengua nativa consiste en un proceso que requiere una elaboración bastante considerable por parte del estudiante, y que lo va acercando a discriminar los aspectos que son iguales o diferentes en comparación con su propia lengua. Durante su aprendizaje, el estudiante de lenguas se enfrenta a dos sistemas de escritura, trae consigo su experiencia informal y formal de ambas lenguas, está consciente de los límites sociolingüísticos y, además, debe sumergirse en el proceso de escritura (Edelsky, 1982).

Por su parte, el estudiante reconoció la importancia que tenía su conocimiento del español al momento de escribir en inglés. Él explicó “Quizá esto (escribir en inglés con confianza) lo consigo porque siempre he escrito mucho en español”. Lo expresado por el estudiante confirma que la preeficiencia que se tiene en la lengua nativa constituye la base fundamental que lo ayuda a formular nuevas hipótesis cuando escribe en otra lengua (Edelsky, 1982).

En relación a la transferencia de la lengua nativa al idioma que está aprendiendo, el estudiante afirmó “Cuando me inicié en la escritura de este nuevo idioma (inglés) para mí fue en realidad muy difícil porque el orden de las palabras es diferente al del español”. Schunk (1997) establece que en la transferencia intervienen procesos cognoscitivos que requieren habilidades de pensamiento de orden superior y que, por supuesto, son más exigentes para el aprendiz ya que enfrenta nuevos problemas que tienen diferentes características.

El mismo estudiante habló en varias ocasiones de su gusto por escribir y por el idioma inglés, expresando en una oportunidad “A mí me gusta escribir en inglés . . . sea algo personal o no . . .”. Al referirse al aspecto afectivo, Sequeira (1992) comenta:

. . . se confirma que las expectativas de eficacia, constituyen un factor integrador de los rasgos afectivos . . . los factores cognitivos y afectivos

. . . sirvieron de pautas de metacognición. La adecuada realización de tareas cognitivas está directamente relacionada con las variables afectivas relativas a la **imagen del sí** . . . (pp. 33-38).

En cuanto a la profesora de la asignatura, ésta no se pudo entrevistar ya que se encontraba realizando trámites personales para regresar al exterior. Sin embargo, sus consejos como investigadora experimentada y su cooperación resultaron muy valiosos para poder llevar a efecto el estudio exploratorio.

2. Observaciones no Participantes

Debido a que el estudio exploratorio tuvo lugar un mes antes de la finalización del semestre, en estas observaciones no se logró obtener información relacionada con la escritura realizada en la clase. Las actividades de aula se centraban en la lectura en grupos de cuatro estudiantes, de una composición escrita individual que ellos estaban desarrollando en sus casas y que era el trabajo final de semestre. Otro tipo de actividades estaba relacionada con la entrega del portafolio, aclaratoria de dudas en cuanto al trabajo final, lecturas, etc. Durante el desarrollo de las clases, se observó la relación estudiante-profesor-estudiante, así como estudiante-estudiante, en las cuales se notaba un clima de confianza relacionado tanto con el tema final escogido, el desarrollo escrito que habían logrado hasta ese momento respecto al tema que les preocupaba, como al momento de hacer preguntas para aclarar dudas acerca del trabajo final que estaban realizando.

3. Documentos Escritos

Luego de analizar cuidadosamente el Daybook de los estudiantes participantes, se detectaron índices que confirmaban que, al escribir, ellos hacían transferencias del español al inglés cuando plasmaban sus ideas. En el Cuadro A se ilustran algunos casos que confirman que sí tiene lugar la transferencia.

En los ejemplos mostrados en el Cuadro A, se puede observar en la columna (C) ejemplos de la transferencia al momento de escribir en inglés. A pesar de esto, dichas transferencias no dificultan la comprensión del mensaje debido a que prácticamente se sigue la misma organización del FL. De manera similar, se observa que lo expresado por los estudiantes refleja una tendencia hacia el uso del inglés estándar.

CONCLUSIONES

Los datos recolectados confirman que lo que se conoce en la lengua nativa puede ayudar a un estudiante no solamente en la representación gráfica de los sonidos de un FL, sino también a darse cuenta de las diferencias gráfico-gramaticales y que la organización escrita puede ser diferente de una lengua a otra. En consecuencia, el aprendiz se concientiza acerca de qué estrategias utilizar cuando aborda la escritura en otro idioma (Edelsky, 1982).

Aunque los resultados obtenidos en este estudio fueron muy significativos, se requiere hacer un estudio más extenso y profundo de todos los elementos involucrados en el problema de investigación. Sólo de esta forma se pueden detectar aspectos mucho más cercanos a la realidad.

El estudio exploratorio tenía como uno de sus objetivos poner en práctica las herramientas de investigación, con la finalidad de adquirir destrezas en el uso de las mismas en el momento de llevar a efecto la investigación principal. Otro de los objetivos consistió en detectar si en realidad estas herramientas eran las adecuadas, si se tenía que implementar otras o si había que hacer

modificaciones para el mejor aprovechamiento de ellas. Junto con estos objetivos también se perseguía detectar todos aquellos aspectos –en cuanto a preguntas, marco teórico, metodología y análisis-, que resultaba necesario incorporar y/o cambiar en el momento de realizar el estudio principal. A tal propósito, se refinaron y reajustaron varios aspectos del diseño de la investigación principal mientras se desarrollaba el estudio exploratorio.

Indudablemente que la experiencia de este estudio resultó muy enriquecedora y también aportó conocimientos acerca de cómo acometer una investigación. Por esa razón, resulta conveniente –principalmente en el caso de investigadores principiantes- llevar a la práctica un estudio exploratorio antes de su inmersión en el estudio principal. Una vivencia académica de tal índole dará como resultado un trabajo final bastante interesante, completo y gratificante.

BIBLIOGRAFÍA

Arcay, H.E., y Cossé, L. (1992). **La composición en FL. Un modelo teórico.** Valencia, Venezuela: Universidad de Carabobo.

Edelsky, C. (1982). Writing in a bilingual program: The relation of L1 and L2 texts. **TESOL Quarterly**, 16 (2), 211-228.

Goetz, J.P. y LeCompte, M.D. (1988). **Etnografía y diseño cualitativo en investigación educativa.** Madrid: Morata.

Janesick, V. (1994). The dance of qualitative research design. Metaphor, methodolatry, and meaning. En N.Denzin e Y.Lincoln (Eds.), **Handbook of qualitative research** (pp. 209—219). Thousand Oaks, CA: Sage Publications.

Parra de Ch., B. (1995). **Estudio de caso cualitativo en la investigación educativa.** Rubio, Táchira, Venezuela: Alex Breack Collado R.

Royer, J.M. y Carlo, M.S. (1991). Transfer of comprensión skills from native to second language. **Journal of Reading**, 34 (6), 450-455.

Schunk, D.H. (1997). **Teorías del aprendizaje.** (2da. ed.). (Traductor: José Francisco Javier Dávila Martínez). México: Prentice Hall Hispanoamericana.

Sequeida Y., J. (1992). Factores cognitivos y afectivos que explican la expresión escrita en adolescentes. **Lectura y Vida**, 13 (3), 33-40.

Stake, R.E. (1994). Case studies. En N. Denzin e Y. Lincoln (Eds.), **Handbook of qualitative research** (pp. 236-247). Thousand Oaks, CA: Sage Publications.

Villalobos V., J.S. (1999). **La investigación cualitativa y algo más . . . teoría y práctica en las lenguas extranjeras**. Mérida, Venezuela: Talleres Gráficos Universitarios.

Zamel, V. (1982). Writing: The process of discovering meaning. **TESOL Quarterly**, 16 (2), 195-209.

_____ (1983). The composing processes of advanced ESL students: Six case studies. **TESOL Quarterly**, 17 (2), 165—187.

CUADRO A

Participante	Español estándar (A)	Inglés estándar (B)	Producción de los estudiantes (C)
Femenina	Yo no puedo dormir con gente roncando toda la noche.	I can't sleep with people who snore all night.	I can't sleep with people snoring all the night.
	Canela parecía un recién nacido, lo único que ella no podía (hacer era) reír.	Canela acted like a newborn baby. The only thing she couldn't do was laugh.	Canela seemed a newborn the unique that she couldn't laugh.
Masculino	Ella no es la más tranquila entre los niños en mi familia.	She is not the quietest child in my family.	She is not the most quiet among the children in my family.
	Bueno, te daré dos páginas pulidas para el próximo miércoles.	Well, I'll give you two polished pages next Wednesday.	Well, I'll give you two polished pages the next wednesday.

Nota: 1. Las palabras que aparecen entre paréntesis fueron omitidas por la estudiante.

2. La columna (A) se refiere a cómo se expresaría la idea en español, la columna (B) a cómo se expresaría la idea en inglés, y la columna © a cómo fue plasmada la idea por escrito.